



FRENCH CANTATAS BY RAMEAU AND CAMBRA

PETER HARVEY ~ PHILIPPA HYDE
LONDON BAROQUE



RAMEAU, JEAN-PHILIPPE (1683-1764)

LES AMANTS TRAHIS

21'58

- 1 Récitatif – Duo: ‘Ma bergère a trahi sa foi’ 2'38
- 2 Récitatif – Air vif: ‘Lorsque malgré son inconstance’ 3'14
- 3 Récitatif – Air: ‘Le désespoir n’est que folie’ 4'01
- 4 Récitatif – Air: ‘Du dieu d’amour je prends tous les feux’ 6'05
- 5 Récitatif – Duo: ‘Quand une volage beauté’ 6'00

AQUILON ET ORITHIE

13'34

- 6 Récitatif – Air: ‘Un amant tel que moi’ 3'54
- 7 Récitatif – Air: ‘Servez mes feux à votre tour’ 4'40
- 8 Récitatif – Air: ‘On peut toujours dans l’amoureux mystère’ 5'00

THÉTIS

10'27

- 9 Prélude 1'36
- 10 Récitatif – Air: ‘Volez, tyrans des airs’ 2'59
- 11 Récitatif – Air: ‘Partez, volez, brillants éclairs’ 2'54
- 12 Récitatif – Air gracieux: ‘Beauté qu’un sort heureux destine’ 2'58

13 AIR À BOIRE

2'27

CAMPRA, ANDRÉ (1660-1744)

LES FEMMES

14'01

14	Lentement: 'Dans un désert inaccessible'	1'06
15	Air: 'Par les vents et par l'orage'	1'31
16	Symphonie: 'Ah! qu'un cœur est malheureux'	2'52
17	Vivement et mesuré: 'La Coquette nous trahit'	0'51
18	Gravement: 'Fils de la nuit et du silence'	5'00
19	Loure: 'Je borne mes rêveries'	1'42
20	Récitatif: 'Que les Amants dans leurs chaînes'	0'58

TT: 64'05

PETER HARVEY *baritone*

PHILIPPA HYDE *soprano* [1-5, 13]

LONDON BAROQUE

INGRID SEIFERT *violin* [6-12, 14-20] · RICHARD GWILT *violin* [14-20]

CHARLES MEDLAM *bass viol* · TERENCE CHARLSTON *harpsichord*

INSTRUMENTARIUM

Ingrid Seifert	Violin: Jacobus Stainer, Absam 1661
Richard Gwilt	Violin: Giofredo Cappa, Turin c. 1685
Charles Medlam	Bass viol: Jane Julier, Devon 2000, after Bertrand 1704
Terence Charlston	Double manual harpsichord by Andrew Garlick 1998, after Joannes Ruckers, Antwerp 1624

Jean-Philippe Rameau grew up in Dijon where his father was organist at St. Etienne. Like many composers of this time he was destined for a career in the law but the Jesuit fathers of the local Collège des Godrans, which he attended, suggested that since he spent all his time singing and scribbling on manuscript paper, he might as well follow his vocation. After a period in Milan learning the Italian style and playing the violin in an orchestra, he returned to organist's positions in Clermont and Avignon. He moved to Paris in 1722 where he published not only highly sophisticated harpsichord music but also wrote music for farces and vaudeville. A late starter as opera composer, he was fifty when he wrote his first great 'tragédie lyrique', *Hippolyte et Aricie*. As with Handel, the cantatas are early works in which he experimented with the forms and styles which he later incorporated into his mature operas. Both *Aquilon* and *Thétis* were written in about 1704 and feature an *obligato* violin part. *Les Amants trahis* followed a dozen or so years later and contains some challenging writing for the bass viol.

Aquilon et Orithie or 'L'Enlèvement d'Orithie' is a retelling of the Greek myth in which the god of the North wind, Boreas (or Aquilo in Roman mythology), falls in love with Oreithyia, princess of Athens. Aquilon is facing some resistance from the proud Orithie. Gentle persuasion is not producing the desired results so he persuades himself that an outburst of passion will advance his cause. The 'fearsome rage' seems to work, so he kidnaps Orithie who finally yields to his charms. Typically, the moral of the story – where there's a will, there's a way – is given in the final air.

The mini-comedy *Les Amants trahis* features two shepherds with a slightly different take on their respective misfortunes. Young Tircis is rather disposed to lamentation, but the more experienced Damon knows a thing or two about love and takes the odd setback in his stride.

According to Pindar and Aeschylus, the Nereid Thétis was fated to bear a son mightier than her father. This turns out to be the warrior Achilles (of the vulnerable heel) of *Iliad* fame. But Zeus (Jupiter) and Poseidon (Neptune) don't know this yet, and are still rivals for her heart. After a quasi-orchestral overture, Neptune calls up a storm at sea big enough to engulf Mount Olympus, where Zeus lives. Zeus riposts with a few of his thunderbolts. But all is in vain, for Thétis decides that she will not marry a God anyway and advises both of them, and posterity, to follow the simple dictates of the heart.

The short *Air à boire* in Burgundian dialect comes from *Airs sérieux et à boire* of 1707, where it is also described as 'Duo paysan'.

The French music critic Le Cerf de la Viéville (1674-1707) places **André Campra** first among French composers after Lully. He was born in Aix-en-Provence to an Italian father and French mother. After local successes he moved to Paris, becoming Maître de Musique of Notre Dame at the age of thirty-four. He also composed music for the Latin tragedies performed by the students at the Jesuit College Louis-le-Grand, where Charpentier worked. The terms of his contract with the church authorities precluded secular composition so that, in spite of the invention of a fictional younger brother as composer for his stage pieces, he was finally forced to leave, dedicating himself to the theatre. Under the regency of Philip of Orleans he later shared the duties of the Chapelle Royale at Versailles with Lalande, Bernier and Gervais. *Les Femmes* is a charming piece of innocent rococo entertainment in which the protagonist, fatigued and buffeted by the vicissitudes of love, decides to renounce women altogether and retire to the depths of the forest.

© Charles Medlam 2006

Peter Harvey studied at Magdalen College, Oxford and then at the Guildhall School of Music and Drama in London. His broad repertoire includes works from the early baroque to contemporary composers, although he is principally known through his performances as soloist with ensembles specialising in early music, including the English Baroque Soloists, the Monteverdi Choir, the Gabrieli Consort and the Purcell Quartet. He is a frequent guest with continental groups such as the Amsterdam Baroque Orchestra, The Netherlands Bach Society, Les Talens Lyriques and Il Seminario Musicale. Recent career highlights include a BBC Prom concert of Purcell's *The Fairy Queen* and Haydn's *Creation* in London, both with the Gabrieli Consort. The music of J.S. Bach forms the core of Harvey's repertoire, and he was a key participant in Sir John Eliot Gardiner's 'Bach Cantata Pilgrimage' in the year 2000. Recent Bach performances include the *St. John Passion* with the Orchestra of the Age of Enlightenment, a European tour of the *St. Matthew Passion* with The King's Consort and the *Christmas Oratorio* and the *B minor Mass* with Ton Koopman and the Amsterdam Baroque Orchestra. Peter Harvey is a visiting professor at the Royal College of Music, London.

Philippa Hyde commenced her singing studies with Ann Lampard and continued under the tuition of David Johnston and Yvonne Minton CBE at the Royal Academy of Music, graduating with the Dip. RAM in 1993. In 2001 she was awarded the ARAM, an honour granted to distinguished past students of the Academy. A busy and varied career has taken her all over Europe and to many of its major concert venues and festivals. She has performed with many of the leading early music orchestras and ensembles and regularly appears at the South Bank and Wigmore Hall in London, as well as in cathedrals throughout the United Kingdom. Highlights include a tour of Europe with Sir Roger

Norrington, concerts with the City of Birmingham Symphony Orchestra conducted by James MacMillan and Nicholas McGegan, and a performance of Haydn's *Harmoniemesse* in Liverpool's Philharmonic Hall with Sir Simon Rattle. Since 1991 she has been a member of the chamber group The Musicke Companye. Philippa Hyde also teaches at the Royal Northern College of Music.

London Baroque was formed in 1978 and is regarded worldwide as one of the foremost exponents of baroque chamber music, enabling its members to devote their professional lives to the group. A regular fifty or so performances a year has given the group a cohesion and professionalism akin to that of a permanent string quartet. The ensemble's repertoire spans a period from the end of the sixteenth century up to Mozart and Haydn, with works of virtually unknown composers next to familiar masterpieces of the baroque and early classical eras. London Baroque is a regular visitor at the Salzburg, Bath, Beaune, Innsbruck, Utrecht, York, Ansbach and Stuttgart Bach festivals. The ensemble has appeared on television in England, France, Germany, Belgium, Austria, Holland, Spain, Sweden, Poland, Estonia and Japan.

Jean-Philippe Rameau wuchs in Dijon auf, wo sein Vater Organist an St. Etienne war. Wie viele Komponisten seiner Zeit war er ursprünglich für eine juristische Laufbahn vorgesehen, doch die Jesuiten des örtlichen Collège des Godrans, das er besuchte, meinten, der Junge, der seine ganze Zeit mit Singen und dem Vollkritzeln von Manuskripten verbrachte, könne genauso gut seiner Berufung folgen. Nachdem er eine Zeitlang in Mailand den italienischen Stil studiert und in einem Orchester Violine gespielt hatte, bekleidete er Organistenämter in Clermont und Avignon. 1722 zog er nach Paris, wo er nicht nur überaus kunstvolle Cembalokompositionen veröffentlichte, sondern auch Musik für Farcen und Vaudevilles schrieb. Spät erst widmete er sich der Oper: Seine erste große Tragédie lyrique, *Hippolyte et Aricie*, schrieb er im Alter von 50 Jahren. Ähnlich wie Händel experimentierte er in den frühen Kantaten mit den Formen und Stilen, die er später in seine reifen Opern verwendete. Sowohl *Aquilon* als auch *Thétis* wurden um 1704 komponiert und weisen eine obligate Violinstimme auf. *Les Amants trahis* entstand rund ein Dutzend Jahre danach; es enthält einige spieltechnische Herausforderungen für die Viola da gamba.

Aquilon et Orithie oder „L'Enlèvement d'Orithie“ basiert auf dem griechischen Mythos, in dem Boreas (röm. Aquilo), der Gott des Nordwindes, sich in Oreithyia, die Prinzessin von Athen, verliebt. Die stolze Orithie aber leistet Aquilon Widerstand. Da sanftes Zureden nicht zum gewünschten Erfolg führt, gelangt er zu der Überzeugung, daß ein Gefühlsausbruch sein Anliegen befördern werde. Der „furchterregende Furor“ scheint zu wirken: Er entführt Orithie, die seinen Reizen schließlich erliegt. Die Moral der Geschichte – Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg – wird in der Schlußarie formuliert.

In der Mini-Komödie *Les Amants trahis* treten zwei Schäfer auf, die auf ihr jeweiliges Unglück recht unterschiedlich reagieren. Der junge Tircis neigt eher

zur Wehklage, während der erfahrenere Damon das eine oder andere über die Liebe weiß und etwaige Rückschläge leichter wegsteckt.

Laut Pindar und Aischylos war es der Nereide Thétis vorbestimmt, einen Sohn zu gebären, der mächtiger sein würde als ihr Vater. Gemeint ist der Krieger Achilles (mit der verwundbaren Ferse), von dem die *Ilias* berichtet. Aber Zeus (Jupiter) und Poseidon (Neptun) wissen davon nichts und wetteifern immer noch um ihr Herz. Nach einer quasi-orchestralen Ouvertüre beschwört Neptun einen Seesturm herauf, der gewaltig genug ist, den Berg Olymp zu überfluten, auf dem Zeus wohnt. Zeus antwortet mit einigen Donnerkeilen. Doch vergebens: Thétis beschließt, keinen der Götter zu heiraten und rät ihnen und der Nachwelt, die schlichten Gebote des Herzen zu befolgen.

Das kurze *Air à boire* in burgundischem Dialekt entstammt den *Airs serieux et à boire* von 1707, wo es auch als „Duo paysan“ bezeichnet ist.

Der französische Musikkritiker Le Cerf de la Viéville (1674-1707) stellt den in Aix-en-Provence als Sohn eines italienischen Vaters und einer französischen Mutter geboren **André Campra** an die Spitze der nach Lully geborenen Komponisten. Nach ersten Erfolgen in seiner Heimat ging Campra nach Paris, wo er mit 34 Jahren Maître de Musique an Notre Dame wurde. Außerdem komponierte er Musik für die lateinischen Tragödien, die von den Schülern der Jesuitenschule Louis-le-Grand aufgeführt wurden, an der Charpentier arbeitete. In seinem Anstellungsvertrag war weltliches Komponieren untersagt worden, so daß er – trotz der Existenz eines fiktiven jüngeren Bruders, der als Komponist seiner Schauspielmusik fungierte – sich genötigt sah, den Abschied einzureichen, um sich ganz dem Theater zu widmen. Während der Regierungszeit Philipps von Orleans gehörte er neben Lalande, Bernier und Gervier zur Chapelle Royale in Versailles. *Les Femmes* ist ein zauberhaftes Stück unschuldiger Rokoko-Unterhaltung, in der der Protagonist, von der Unbeständigkeit der Liebe er-

mattet und gebeutelt, den Frauen abschwört und sich in den tiefen Wald zurückzieht.

© *Charles Medlam 2006*

Peter Harvey hat am Magdalen College in Oxford und an der Guildhall School of Music and Drama in London studiert. Sein umfangreiches Repertoire reicht vom Frühbarock bis hin zu zeitgenössischen Komponisten, wengleich er vor allem durch seine solistischen Auftritte mit Alte-Musik-Ensembles wie den English Baroque Soloists, dem Monteverdi Choir, dem Gabrieli Consort und dem Purcell Quartet bekannt ist. Auf dem Festland konzertiert er mit Ensembles wie dem Amsterdam Baroque Orchestra, The Netherlands Bach Society, Les Talens Lyriques und Il Seminario Musicale. Zu den jüngeren Höhepunkten seiner Karriere gehören Aufführungen von Purcells *The Fairy Queen* und Haydns *Schöpfung* bei den BBC Proms, beide mit dem Gabrieli Consort. Im Zentrum von Harveys Repertoire steht die Musik Johann Sebastian Bachs; bei Sir John Eliot Gardiners „Bach Cantata Pilgrimage“ im Jahr 2000 gehörte er zu den Hauptbeteiligten. Unter den jüngeren Bach-Aufführungen sind die *Johannes-Passion* mit dem Orchestra of the Age of Enlightenment zu nennen, die *Matthäus-Passion* mit The King's Consort (Europatournee) und das *Weihnachtsoratorium* sowie die *h-moll-Messe* mit Ton Koopman und dem Amsterdam Baroque Orchestra. Peter Harvey ist Gastprofessor am Royal College of Music in London.

Philippa Hyde begann ihr Gesangsstudium bei Ann Lampard und setzte es bei David Johnston und Yvonne Minton CBE an der Royal Academy of Music fort, um es 1993 mit dem Diplom abzuschließen. 2001 wurde sie mit dem

ARAM ausgezeichnet, einer Ehre, die hervorragenden ehemaligen Studierenden zuteil wird. Ihre ereignisreiche und vielseitige Karriere hat sie in viele bedeutende Konzertsäle Europas und zu wichtigen Festivals geführt. Sie ist mit zahlreichen führenden Alte-Musik-Orchestern und -Ensembles aufgetreten und konzertiert regelmäßig im South Bank Centre und in der Wigmore Hall in London sowie in Kathedralen ganz Großbritanniens. Zu den Höhepunkten ihrer Konzertlaufbahn gehören eine Europatournee mit Sir Roger Norrington, Konzerte mit dem City of Birmingham Symphony Orchestra unter Leitung von James MacMillan und Nicholas McGegan sowie eine Aufführung von Haydns *Harmoniemesse* in der Philharmonic Hall in Liverpool. Seit 1991 ist Philippa Hyde Mitglied des Kammerensembles The Musicke Companye; außerdem unterrichtet sie am Royal Northern College of Music.

London Baroque, 1978 gegründet, wird weltweit als einer der führenden Klangkörper im Bereich barocker Kammermusik angesehen, was den Musikern ermöglicht, ihre berufliche Tätigkeit ganz dem Ensemble zu widmen. Eine regelmäßige Anzahl von rund 50 Aufführungen jährlich hat der Gruppe eine Verbundenheit und eine Professionalität verschafft, wie sie einem festen Streichquartett entspricht. Das Repertoire des Ensembles reicht vom Ende des 16. Jahrhunderts bis hin zu Mozart und Haydn, wobei Werke nahezu unbekannter Komponisten neben bekannten Meisterwerken des Barock und der Frühklassik stehen. London Baroque ist regelmäßiger Gast bei den Festivals in Salzburg, Bath, Beaune, Innsbruck, Utrecht, York, Ansbach und Stuttgart. Fernsehproduktionen mit dem Ensemble wurden in England, Frankreich, Deutschland, Belgien, Österreich, Holland, Spanien, Schweden, Polen, Estland und Japan ausgestrahlt.

Jean-Philippe Rameau grandit à Dijon où son père était organiste à St-Etienne. Comme plusieurs compositeurs de l'époque, il devait faire carrière dans le droit mais il fréquenta le Collège des Godrans où les pères jésuites, voyant qu'il passait tout son temps à chanter et à gribouiller dans du papier manuscrit, suggérèrent qu'il était aussi bien qu'il suive sa vocation. Après un certain temps à Milan où il apprit le style italien et joua du violon dans un orchestre, il retourna aux postes d'organiste à Clermont et Avignon. Il aménagea à Paris en 1722 où il publia de la musique très sophistiquée pour clavecin mais écrivit aussi de la musique pour des farces et des vaudevilles. Il commença tard sa carrière de compositeur d'opéra ; il avait cinquante ans quand il écrivit sa première grande tragédie lyrique, *Hippolyte et Aricie*. Comme chez Haendel, ses cantates sont des œuvres de jeunesse où il expérimenta avec les formes et styles qu'il incorpora plus tard dans ses opéras de maturité. *Aquilon* et *Thétis* datent d'environ 1704 et contiennent une partie de violon *obligato*. *Les Amants trahis* suivit une douzaine d'années plus tard et son écriture pose parfois des défis à la basse de viole.

Aquilon et Orithie ou *L'Enlèvement d'Orithie* raconte le mythe grec où le dieu du vent du nord, Borée (ou Aquilon dans la mythologie romaine), tombe amoureux d'Orithie, princesse d'Athènes. La fière Orithie oppose une certaine résistance à Aquilon. Une persuasion en douceur ne produisant pas l'effet attendu, Aquilon décide qu'un accès de passion fera avancer sa cause. La « force indomptable » semble fonctionner et il enlève Orithie qui succombe finalement à ses charmes. La morale de l'histoire – qui veut la fin prend les moyens – est chantée comme il se doit dans l'air final.

La mini-comédie *Les Amants trahis* présente deux bergers qui réagissent un peu différemment à leur malchance. Le jeune Tircis est plutôt enclin à la lamentation mais Damon, qui a plus d'expérience et en a vu d'autres en amour, ne s'en fait pas autant pour ce revers.

Selon Pindare et Eschyle, la Néréide Thétis était destinée à porter un fils plus puissant que son père à elle. Ce devait être le guerrier Achille (au talon vulnérable), célèbre dans l'*Illiade*. Mais Zeus (Jupiter) et Poséidon (Neptune) ne le savent pas encore et se disputent son amour. Après une ouverture quasi-orchestrale, Neptune déclenche une tempête en mer, assez grosse pour engloutir le mont Olympe où vit Zeus. Celui-ci riposte avec des coups de foudre. Mais tout ceci est en vain car Thétis décide de ne pas épouser un dieu et leur donne le conseil, à eux ainsi qu'à la postérité, de suivre le simple élan du cœur.

Le bref *Air à boire* en dialecte de la Bourgogne provient d'*Airs sérieux et à boire* de 1707 où il est appelé aussi « Duo paysan ».

Le critique de musique français Le Cerf de la Viéville (1674-1707) place **André Campra** juste après Lully parmi les compositeurs français. Né à Aix-en-Provence d'un père italien et d'une mère française, il aménagea à Paris après des succès locaux pour devenir, à 34 ans, maître de musique à Notre-Dame. Il composa aussi la musique de tragédies latines jouées par les étudiants au collège des jésuites Louis-le-Grand où travaillait Charpentier. Les termes de son contrat avec les autorités ecclésiastiques excluaient la composition profane de sorte que, malgré l'invention d'un jeune frère fictif comme compositeur de ses pièces pour le théâtre, il dut finalement quitter son emploi et se consacrer au théâtre. Sous le règne de Philippe d'Orléans, il partagea les responsabilités de la Chapelle Royale à Versailles avec Lalande, Bernier et Gervais. *Les Femmes* est une charmante pièce de divertissement rococo innocent où le protagoniste, fatigué et secoué par les vicissitudes de l'amour, décide de renoncer à toutes les femmes et se retire dans les profondeurs de la forêt.

© *Charles Medlam 2006*

Peter Harvey a étudié au Magdalen College à Oxford, puis à la Guildhall School of Music and Drama à Londres. Son vaste répertoire renferme des œuvres du jeune baroque aux compositeurs contemporains, même si Harvey est connu surtout comme soliste avec des ensembles de musique ancienne dont l'English Baroque Soloists, le Chœur Monteverdi, le Consort Gabrieli et le Quatuor Purcell. Il est fréquemment invité sur le continent européen par l'Orchestre baroque d'Amsterdam, la Société Bach des Pays-Bas, Les Talens Lyriques et Il Seminario Musicale. Des sommets récents dans sa carrière renferment de *The Fairy Queen* de Purcell à un concert Prom de la BBC et la *Création* de Haydn, tous deux avec le Consort Gabrieli. La musique de J.S. Bach forme le noyau du répertoire de Harvey et il a été l'un des principaux participants du «Bach Cantata Pilgrimage» de sir John Eliot Gardiner en l'an 2000. Il a récemment chanté la *Passion selon saint Jean* avec l'Orchestra of the Age of Enlightenment, la *Passion selon saint Matthieu* en tournée européenne avec The King's Consort ainsi que l'*Oratorio de Noël* et la *Messe en si mineur* avec Ton Koopman et l'Orchestre baroque d'Amsterdam. Peter Harvey est professeur invité au Royal College of Music à Londres.

Philippa Hyde a entrepris ses études vocales avec Ann Lampard et les a poursuivies avec David Johnston et Yvonne Minton CEB à l'Académie Royale de musique, obtenant son diplôme en 1993. En 2001, elle reçut l'ARAM, un honneur accordé à d'anciens élèves distingués de l'Académie. Une carrière aussi active que variée l'a conduite partout en Europe, dans de grandes salles de concert et à des festivals. Elle a chanté avec plusieurs des principaux orchestres et ensembles de musique ancienne et se produit régulièrement à South Bank et au Wigmore Hall à Londres ainsi que dans les cathédrales du Royaume-Uni. Des sommets comprennent une tournée en Europe avec sir Roger Norrington, des

concerts avec l'Orchestre symphonique de Birmingham dirigé par James MacMillan et Nicholas McGegan et une exécution de l'*Harmoniemesse* de Haydn dirigée par sir Simon Rattle à la Salle philharmonique de Liverpool. Elle fait partie du groupe de chambre The Musicke Companye depuis 1991. Philippa Hyde enseigne aussi au Royal Northern College of Music.

Le **London Baroque** fut fondé en 1978 et est considéré mondialement comme l'un des meilleurs interprètes de musique de chambre baroque, permettant à ses membres de consacrer leur vie professionnelle au groupe. Une cinquantaine de concerts par année a donné à la formation une cohésion et un professionnalisme semblables à ceux d'un quatuor à cordes permanent. Son répertoire couvre une période s'étendant de la fin du 16^e siècle jusqu'à Mozart et Haydn, passant des œuvres de compositeurs pratiquement inconnus à des chefs-d'œuvre familiers du baroque et du classicisme. Le London Baroque est un visiteur régulier aux festivals Bach de Salzbourg, Bath, Beaune, Innsbruck, Utrecht, York, Ansbach et Stuttgart et il a paru à la télévision en Angleterre, France, Allemagne, Belgique, Autriche, Hollande, Espagne, Suède, Pologne, Estonie et au Japon.

JEAN-PHILIPPE RAMEAU: LES AMANTS TRAHIS

1 Récitatif – Duo: ‘Ma bergère a trahi sa foi’

Récitatif

Tircis

Echo! combien de fois ai-je su vous instruire
Des faveurs dont amour comblait ma vive ardeur ?
Commencez aujourd’hui à redire
Les tourments dont encore j’ignorais la rigueur.
Je viens dans votre sein pleurer !

Damon

Moi, j’y viens rire !

Duo

Tircis et Damon

Ma bergère a trahi sa foi;
Pour son cœur inconstant
Mes feux n’ont plus de charmes.
Mûeslons nos regrets et nos larmes.
Pleurez, Damon/riez, Tircis !
Eclatez avec moi !

Tircis

Echo! how many times have I told you of the favours,
With which love crowned my ardour?
Start again today to list the torments
Whose pain I still do not know.
I will weep on your breast!

Damon

And I will laugh!

Tircis and Damon

My shepherdess has betrayed her trust;
For her inconstant heart
My ardour has no more charms.
Let us mix our grief with our tears.
Weep, Damon/laugh, Tircis
Weep/laugh with me!

2 Récitatif – Air vif: ‘Lorsque malgré son inconstance’

Récitatif

Tircis

Quoi ? vous riez d’une telle disgrâce ?

Damon

Quoi ! vous pleurez d’un malheur si léger?

Tircis

Je verrais sans gémir un rival à ma place ?

Damon

Mesprisez la bergère et riez du berger !

Tircis

What! you laugh at such misfortune?

Damon

What! you weep for such a trifle?

Tircis

Should I accept a rival without groans?

Damon

Scorn the shepherdess and mock the rival!

Air vif

Damon

Lorsque malgré son inconstance
Je vois une fière qui pense
Que j'idolatre ses appas,
Ah ! je ne rirois pas.

Lorsqu'un rival bouffé de gloire
Me croit jaloux d'une victoire
Dont mon ame fait peu de cas,
Ah ! je ne rirais pas.

Damon

When in spite of her inconstancy
I see a hard-hearted woman who thinks
That I idolise her charms,
Ah! I would not laugh.

When a rival swollen with success
Believes me jealous of a victory
Which means nothing to me,
Ah! I would not laugh.

☐ Récitatif – Air: 'Le désespoir n'est que folie'

Récitatif

Tircis

Sont ce donc là les lois de l'amoureux empire ?

Damon

Je veux rire!

Tircis

Pleurons. Que dis-je ? Hélas, mourons !

Damon

Ah ! je veux rire!

Tircis

Profane, suspendez de frivoles chansons.
Escoutez, de l'amour respectez les leçons.

à 2

Quand on perd ce qu'on aime
Un recours unique est ouvert,

Tircis

Il faut dans son malheur extrême,
Il faut perdre le jour
Quand on perd ce qu'on aime.

Tircis

So these are love's laws?

Damon

Let me laugh!

Tircis

Let's weep – what am I saying? Rather let us die!

Damon

Let me laugh!

Tircis

Cease your disrespectful songs.
Listen, and respect love's lessons.

Both

When you lose the one you love
There is but one solution,

Tircis

In your abject grief,
You must quit this life
When you lose your beloved.

Damon

Il faut n'aimer plus qu'on perd,

à 2

Quand on perd ce qu'on aime.

Tircis

Non ! immolons des jours

Que le sort a proscrit.

Damon

Vous perdez Cloris, moi Sylvie.

Vous en mourez, et moi j'en ris !

*Air***Damon**

Le desespoir n'est que folie,

De vos jours connoissez le prix.

Songez qu'il est tant de Cloris

Et qu'il n'est pour vous qu'une vie.

Damon

Deprived of your lover you must give up love,

Both

When you lose your beloved.

Tircis

No! sacrifice the days

Which fate proscribes.

Damon

You lose Cloris, and I Sylvie.

You die from it, but I laugh!

Damon

Despair is but folly,

Know how precious your days are.

Think that it is such for Cloris

And that you only have one life.

④ **Récitatif – Air: 'Du dieu d'amour je prends tous les feux'**

*Récitatif***Tircis**

Pardonne, Amour, pardonne à son egarement.

Que vous avez, Damon, peu de délicatesse !

Que vous connoissez mal la parfaite tendresse.

Damon

Je connois mieux que vous

les devoirs d'un amant.

Tircis

Cet ascendant vainqueur,

ce nœud tendre et charmant

Qui pour jamais nous engage, nous lie,

Tircis

Love, pardon his wanderings

Damon, how you lack subtlety!

How little you know of love.

Damon

I know better than you

The duties of a lover.

Tircis

This surge of victory,

This tender charming knot

Which binds us with a pledge,

Damon

Eh bien ! c'est cette sympathie
 Qui me conduit au changement
 Lorsque je vois changer Sylvie.

*Air***Damon**

Du dieu d'amour
 Je prends tous les feux dans mon âme,
 Quand une belle offre a ma flamme
 Un tendre retour.
 Si la volage ailleurs s'engage,
 Je change à mon tour,
 Et pour voler à d'autres belles,
 Mon cœur prend les aîles
 Du dieu d'amour!

5 Récitatif – Duo: 'Quand une volage beauté'

*Récitatif***Damon**

Ne finirez vous point de si honteux regrets ?

Tircis

C'en est fait, je me rends, je cède a la sagesse,
 Cher ami, dans mon cœur tu ramènes la paix.
 Oublions Cloris a jamais,
 Oublions son amour, ses mespris, ses attraits.
 Oublions jusqu'a ma faiblesse.

*Duo***Tircis et Damon**

Quand une volage beauté
 D'un tendre amour brise la chaîne,
 Nos pleurs flattent sa vanité,
 Elle riroit de nostre peine.
 Rions de sa légèreté.

Damon

Well! it's these feelings
 Which make me fickle
 When I see Sylvie change.

Damon

I accept in my soul all the ardour
 Of the God of love,
 When a beauty offers tenderness
 In return for my love.
 If the fickle one finds another,
 I change as well,
 And to fly to other lovers
 My heart takes on the wings
 Of the God of love.

Damon

Is that not enough of shameful grieving?

Tircis

That's it, I give up, I will yield to wisdom,
 You restore peace in my heart, dear friend.
 Let's forget Cloris for ever,
 Let's forget her love, contempt, and charms,
 And my weakness.

Tircis and Damon

When a fickle beauty breaks
 The chains of tender love,
 Our tears flatter her vanity,
 She will laugh at our pain.
 Let's laugh at her levity.

Un cœur capable de changer
Mérite peu qu'on le regrette.
Gardons nous même d'y songer.
C'est en oubliant la coquette
Qu'il faut chercher à s'en venger.
Quand une volage ...

A heart which is capable of change
Hardly merits that one rues it.
Let's not even consider it.
It's by forgetting such light-heartedness
That we can seek vengeance.
When a fickle beauty...

English translation: Charles Medlam

JEAN-PHILIPPE RAMEAU: AQUILON ET ORITHIE

6 Récitatif – Air: 'Ma bergère a trahi sa foi'

Que j'ai bien mérité la froideur d'Orithie,
S'écrioit Aquilon rebuté des mépris
De la beauté dont il étoit épris,
Ma flâme disoit-il en fureur convertie
Va faire succéder à mes soins les plus doux,
A mon respect à mon obéissance,
Une barbare violence,
un impitoiable couroux.

Un amant tel que moi
doit-il prouver sa flâme,
Par les désirs les plus discrets.
Et de quoy m'ont servis
mille soupirs secrets
Mille vœux soumis,
qu'avait formé mon âme?

I deserved the coldness of Orithie,
Cried Aquilon, deterred by the contempt
Of the beauty whom he loved,
My ardour, he said, changed into fury
Will follow my gentle attentions,
My respect and obedience, with
Barbarous violence,
Rage without pity.

A lover like me
Must try his passion
With the most discreet desires.
What use were the thousand
Secret sighs
The thousand suppressed wishes,
Which shaped me?

7 Récitatif – Air: ‘Servez mes feux à votre tour’

Peut-être d’Orithie
avec moins de douceur
La fierté sera surmontée,
Eprouvons du moins si son cœur,
trop insensible à la tendre langueur
Peut céder aux transports
d’une ardeur irritée.

Servez mes feux a votre tour,
Force indomptable, affreuse rage.
Que tout l’univers en ce jour
Soit en proie a vôtre rage.

Perhaps the pride of Orithie
Will be overcome
By less gentleness.
Let us try at least if her heart,
Insensitive to langourous tenderness,
Will yield to an outburst
Of passion.

In turn let indomitable force
And fearsome rage serve my passion.
Let the whole universe today
Fear your anger.

8 Récitatif – Air: ‘On peut toujours dans l’amoureux mystère’

Après ces discours menaçants Aquilon vole,
et ses efforts puissans inspirent aux mortels
la crainte et la tristesse.
Il enlève Orithie en traversant la Grèce;
La violence de ses feux
Luy fait connoitre enfin
quelle en est la tendresse.
Par un juste retour elle ecoute ses vœux.

On peut toujours dans l’amoureux mystère
Trouver le moyen de charmer.
Celui qui devoit allarmer
Devient quelque fois nécessaire.
Une beauté peut sans être sévère
Refuser l’hommage d’un cœur.
Loin de l’accuser de rigueur
Essayons toujours de lui plaire.

After these threatening sentiments
Aquilon flies off, and his exertions
Inspire fear and sadness in all mortals.
Crossing Greece, he takes Orithie away;
And the violence of his passion
Finally makes her recognize his
Tenderness. And with a change
Of heart she yields to his wishes.

In the mysteries of love one can
Always find the means to seduce.
That which should alarm sometimes
Becomes a necessity.
A beauty can without being severe
Refuse the entreaties of the heart.
Far from accusing it of obstinacy
Let us always try to please.

English translation: Charles Medlam

JEAN-PHILIPPE RAMEAU: THÉTIS

9 Prélude (instrumental)

10 Récitatif – Air: ‘Volez, tyrans des airs’

Muses, dans vos divins concerts,
Chantez ce jour fatal au repos de la terre,
O le puissant Dieu du tonnerre
Et le terrible Dieu des Mers,
Se livrant au fureurs d’une cruelle guerre,
Blessées des mêmes traits,
des mêmes feux épris,
Disputèrent le cœur de l’aimable Thétis.

Volez, tyrans des airs,
Aquilons furieux!
De Neptune en courroux
venez servir la rage!
Excitez un affreux orage!
Portez les flots jusqu’aux cieux!
Allez leur déclarer la guerre!
Venger son pouvoir irrité!
Qu’au milieu de ses feux
le fier Dieu du tonnerre
Ne soit pas m’me en sûreté!
Volez, tyrans de airs ...

Muses, in your divine songs
Sing of this day, fateful to peace on earth,
When the powerful God of Thunder,
And the fearsome God of the Seas,
In thrall to a cruel dispute,
Wounded by the same beauty,
Fired by the same love,
Were rivals for Thetis’ heart.

Fly, kings of the sky,
Furious North Winds
Come and serve
The rage of Neptune!
Call up a storm!
Make the seas rise to the heavens.
Go and make war!
Avenge his vexation!
So that in midst of his fire
The proud God of Thunder
Might still not be safe!
Fly, kings of the sky...

11 Récitatif – Air: ‘Partez, volez, brillants éclairs’

Neptune en ce moment, au gré de sa faveur,
Des vents impétueux presse la violence.
L’océan soulevé jusqu’ aux cieux s’élançe,
Et l’Olympe, frappé d’une soudaine horreur,
Anime Jupiter pour punir cette offense
S’armer du secours des son foudre vengeur.

Then Neptune sees fit to increase
The violence of the impetuous winds.
The ocean rises up to the skies
And Olympus, struck with sudden horror
Exhorts Jupiter to arm himself with his
Thunderbolts and avenge the insult.

Partez, volez, brillants éclairs!
Signalez le maître du monde!
Portez vos feux jusque dans l'onde,
Embrasez l'empire des mers.
Secondez la juste vengeance
Du souverain des Dieux!
Faites trembler l'audacieux
Qui veut mépriser la puissance!

Go, fly, mighty thunderbolts!
Herald the master of all things!
Take your flames to the very seas,
Ignite the very oceans.
Assist the just revenge of
The sovereign of the Gods!
Make him tremble who seeks
To disdain his powers!

12 Récitatif – Air gracieux: 'Beauté qu'un sort heureux destine'

Quel aveugle transports vous guide?
Grands Dieux, calmez ce vain courroux!
Thétis pour un mortel décide:
Son cœur ne saurait être à vous.
Grands Dieux, calmez ce vain courroux!

Beauté qu'un sort heureux destine
A choisir vous-même un vainqueur,
Que l'amour seul vous détermine,
Ne consultez que votre cœur!

Ce brillant éclat de la gloire
Ne doit éblouir vos yeux.
Ne cédez jamais la victoire
Qu'à celui qui vous plaît le mieux!

What blind anger guides you?
Great Gods, calm your rage!
Thétis will wed a mortal:
Her heart could not be yours.
Great Gods, calm your rage!

Auspicious fate and destiny
Lets you chose a winner yourself,
Let only love be your guide,
Consult only your heart!

This divine glory
Should not blind your eyes.
Only yield victory to him
Who pleases you best.

English translation: Charles Medlam

13 JEAN-PHILIPPE RAMEAU: AIR À BOIRE

Lucas pour se gausser de nous,
Fait frîme d'agasser
Nôte jeune voiseine,
Et palsangué je voyons bian tretous,
Qu'il n'en veut qu'à nôtre chopeine.
Qu'il se tremouse avec Catin,
Morgué, je n'en ferons pas meine;
Mais s'il viant goûter nôtre vin,
Pour nous gausser de ly,
Tapons morgué sur sa bedeine,
A grands coups de gourdin.

Lucas, to make fun of us,
Made a show of annoying
Our pretty neighbour;
'Sblood! I saw like a shot
That he was only after our beer.
Let him canoodle with Cathy all he likes
By God, I wouldn't bat an eyelid,
But if he comes drinking our wine,
To have a little fun with him
We'll beat him on his paunch, by God,
With great blows from a cudgel!

English translation: Peter Harvey

ANDRÉ CAMPRA: LES FEMMES

14 Lentement: 'Dans un désert inaccessible'

Dans un désert inaccessible
Je cherche un Antre écarté,
Où mon âme trop sensible,
Contre l'Amour puisse être en sûreté.

In a remote wilderness
I seek a secluded refuge
Where my too tender soul
Might be safe from Love.

15 Air: 'Par les vents et par l'orage'

Par les vents et par l'orage,
Je fus longtemps agité.
Désirs de tranquillité,
Regrets de la liberté,
Faibles restes de mon naufrage,
Vous ferez ma félicité.

By winds and by storms
I have long been buffeted.
The desire for calm
And regret for my lost liberty,
Frail remnants from my shipwreck,
You shall be my solace.

16 Symphonie: 'Ah! qu'un cœur est malheureux'

Ah! qu'un cœur est malheureux
De s'engager dans vos chaînes!
Redoutables Souveraines
Des Esclaves amoureux,
Vos mépris sont rigoureux,
Et vos faveurs sont trop vaines.

Oh! how miserable is the heart
Which submits to your chains!
Formidable mistresses
Of amorous slaves,
Your scorn is withering,
And your favours are empty.

17 Vivement et mesuré: 'La Coquette nous trahit'

La Coquette nous trahit,
La Prude nous désespère,
Et la Jalouse en colère,
Irrite qui la chérit.
La Belle est capricieuse,
La Savante audacieuse
Tyrranise qui la suit.
L'Indolente est ennuyeuse,
Ses insipides langueurs
Ne font qu'endormir nos cœurs.

The coquette betrays us,
The prude makes us despair,
And the jealous woman, in her anger,
Maddens any who adore her.
The beauty is fickle,
The bold intellectual
Tyrannises any who follow her.
The indolent woman is tedious;
Her insipid languishing
Merely sends our hearts to sleep.

18 Gravement: 'Fils de la nuit et du silence'

Fils de la nuit et du silence,
Père de la plus douce paix,
Sommeil, tes pavots ne sont faits,
Que pour l'heureuse indifférence.
J'attendray sans impatience,
Renaître l'astre du matin,
Je jouiray du jour sans desirer sa fin,
Par la vaine esperance,
D'un plaisir que l'amour remet au lendemain.

Son of the night and of silence,
Father of the sweetest peace,
Sleep, your poppies serve only
To invoke a contented indifference.
Without impatience I shall await
The morning star's rebirth;
I shall enjoy the day without desiring its end –
The vain hope of a pleasure
That love forever puts off to the morrow.

19 Loure: 'Je borne mes rêveries'

Je borne mes rêveries,
A l'email de nos prairies.
Je vais passer mes loisirs
Sur les bords d'une Fontaine;
Si je pousse des soupirs,
C'est pour recevoir l'haleine
Des rafraîchissants Zephirs.

I shall confine my reveries
To these glossy meadows.
I shall pass my vacant hours
Beside some fountain;
And if I sigh,
It is but to inhale the breath
Of the refreshing breeze.

20 Récitatif: 'Que les Amants dans leurs chaînes'

Que les Amants dans leur chaînes
Soient tristes ou satisfaits,
Que les Belles désormais
Souffrent, ou causent des peines,
Je n'y prends plus de part ...
Dans le fond des forests,
De mes jours affoiblis,
Je vais passer le reste.
Qu' il en coûte a nos cœurs,
Sexe aimable et funeste,
A te dire adieu pour jamais.

Whether lovers in their chains
Be unhappy or content,
Whether beauties henceforth
Suffer, or cause pain,
I take no further part...
In the depths of the forest
I shall live out the remainder
Of my shrunken existence.
Though at a cost to our hearts,
Amiable yet fatal sex,
We bid you adieu forever.

English translation: Peter Harvey



RECORDING DATA

Recorded in October 2004 at St. Martin's, East Woodhay, Hampshire, England

Recording producer and sound engineer: Hans Kipfer

Digital editing: Christian Starke

Recording equipment: Neumann microphones; RME Octamic D microphone preamplifier and high resolution A/D converter; Protools Workstation; B&W Nautilus 80z loudspeakers; STAX headphones

Executive producer: Robert Suff

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Charles Medlam 2006

Translations: Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)

Photograph of Peter Harvey: © Carole Latimer

Photograph of Philippa Hyde: © Jeremy Makinson

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40

info@bis.se www.bis.se

BIS-CD-1495 © & ℗ 2007, BIS Records AB, Åkersberga.



PETER HARVEY



PHILIPPA HYDE

FRONT COVER ILLUSTRATION: L'EMBARQUEMENT POUR CYTHÈRE (LOUVRE VERSION; DETAIL)
BY JEAN-ANTOINE WATTEAU (1684 - 1721)